

**Deutsch-tschechisches  
tschechisch-deutsches  
Sportwörterbuch**

**Německo-český  
česko-německý  
sportovní slovník**

**EVA POKORNÁ**

**KAROLINUM**

Deutsch-tschechisches  
tschechisch-deutsches Sportwörterbuch  
Německo-český  
česko-německý sportovní slovník

Eva Pokorná

---

Recenzovali:

Petra Borchert (Universität Konstanz)

Mgr. Róbert Kandráč, Ph.D. (Prešovská univerzita)

Published by Charles University

Karolinum Press

Set by Karolinum Press

First Edition

© Univerzita Karlova, 2018

© Eva Pokorná, 2018

ISBN 978-80-246-3834-8

ISBN 978-80-246-3860-7 (pdf)



Univerzita Karlova  
Nakladatelství Karolinum 2018

[www.karolinum.cz](http://www.karolinum.cz)  
[ebooks@karolinum.cz](mailto:ebooks@karolinum.cz)



## **PODĚKOVÁNÍ**

Děkuji všem svým domácím i zahraničním kolegům za cenné odborné rady a připomínky, zejména pak PaedDr. Ireně Čechovské, CSc., PhDr. Petře Fořterové Matoškové, Ph.D., Mgr. Janu Chrudimskému, Ph.D., PhDr. Aleši Kaplanovi, Ph.D., Barbaře Löbel, M.A., Mgr. Šárce Panské, doc. MUDr. Janu Pokornému, DrSc., PaedDr. Martinu Tůmovi, Ph.D. a Mgr. Aleně Vaněčkové.

Bc. Jaroslavě Kamburovové a Jaroslavě Valentové děkuji za rozsáhlou technickou práci.

## SOUHRN

Předkládaný *Německo-český a česko-německý sportovní slovník* je v České republice první publikací zabývající se problematikou oborové slovní zásoby. Je výsledkem autorčiných mnohaletých zkušeností s výukou odborné němčiny na Fakultě tělesné výchovy a sportu Univerzity Karlovy (dále UK FTVS), s překladem a tlumočením odborných textů a v neposlední řadě i výsledkem četných pracovních pobytů na Univerzitě v Kostnici.

Práce vychází z úvodních textů k jednotlivým kapitolám publikací autorek Evy Pokorné a Barbary Löbel *Grundlagen der Sportsprache* (Praha, Karolinum 2014) a *Einblick in die Sportarten* (před dokončením), ze kterých byly německé odborné výrazy vyexcerpovány, a přináší rozsáhlou databázi termínů z oblasti sportu a dalších s ním úzce souvisejících vědních oborů. V publikaci *Grundlagen der Sportsprache* jsou pojednány tematické okruhy: studium sportu, pojetí sportu v německé jazykové oblasti, kategorizace sportovních odvětví, lidské tělo, pohyb a jeho popis a školní tělesná výchova. Publikace *Einblick in die Sportarten* se zaměřuje na vybraná sportovní odvětví: atletika, gymnastika, pohybové a sportovní hry, plavání, lyžování, vodní a outdoorové sporty.

Výběr heslových slov – do německo-české části bylo vyexcerpováno téměř 2400 hesel s 570 podhesly, česko-německá část obsahuje přibližně 1500 hesel s 1800 podhesly – byl proveden ve spolupráci s příslušnými odborníky z UK FTVS i ze zahraničí, s nimiž byl rovněž v případě potřeby i konzultován.

Slovník je určen studentům tělesné výchovy a sportu, kterým by měl usnadnit práci s uvedenými publikacemi a současně významně rozšířit jejich slovní zásobu a přispět tak k rozvoji schopnosti dorozumět se na odborné úrovni. Předpokládá se však i jeho volné využití vědeckými pracovníky a ostatní odbornou i laickou veřejností v oboru, ať již při studiu odborné literatury nebo při práci na sportovištích.

Publikace představuje otevřený systém, který je třeba i nadále aktualizovat.

## ZUSAMMENFASSUNG

Das vorliegende *deutsch-tschechische und tschechisch-deutsche Sportwörterbuch* stellt in der Tschechischen Republik die erste Publikation dar, die sich mit der Lexik des Fachgebiets „Sport“ befasst. Sie beruht auf langjährigen Erfahrungen der Autorin mit dem fachbezogenen Fremdsprachenunterricht an der Sportfakultät der Karls-Universität zu Prag sowie mit Übersetzungen und Dolmetschen von Fachtexten. Nicht zuletzt haben zur Entstehung dieses Fachwörterbuchs auch zahlreiche Arbeitsaufenthalte der Autorin an der Universität in Konstanz beigetragen.

Das Werk geht von den Einführungstexten zu den einzelnen Kapiteln in den Publikationen der Autorinnen Eva Pokorná und Barbara Löbel *Grundlagen der Sportsprache* (Prag, Karolinum-Verlag 2014) und *Einblick in die Sportarten* (kurz vor Vollendung) aus, aus denen die deutschen Fachausdrücke exzerptiert worden sind, und bietet so eine umfangreiche Datenbank der Termini nicht nur aus dem Fachbereich „Sport“, sondern auch aus anderen mit dem Sport eng zusammenhängenden Fachgebieten. In der Publikation *Grundlagen der Sportsprache* werden folgende Themenbereiche behandelt: Sportstudium, Auffassung des Sports im deutschsprachigen Raum, Kategorisierung der Sportarten, Körperbau eines Menschen, Bewegung und deren Beschreibung sowie Schulsport. Die Publikation *Einblick in die Sportarten* zielt auf ausgewählte Sportarten wie: Leichtathletik, Gymnastik und Geräteturnen, Bewegungs- und Sportspiele, Schwimmen, Skisport, Wasser- und Outdoor-Sportarten.

Die Auswahl der Stichwörter – der deutsch-tschechische Teil beinhaltet knapp 2400 Stichwörter mit 570 Unterstichwörtern und der tschechisch-deutsche Teil etwa 1500 Stichwörter mit 1800 Unterstichwörtern – ist in Zusammenarbeit mit den zuständigen Fachkollegen sowohl aus der einheimischen Fakultät als auch aus dem Ausland durchgeführt worden.

Das Wörterbuch ist für Sportstudierende bestimmt, denen die Arbeit mit den angegebenen Publikationen hiermit erleichtert und der Fachwortschatz vermittelt bzw. erweitert werden soll. Zugleich sollte

es auch zur Entwicklung der Fähigkeit beitragen, sich auf fachlichem Niveau verständigen zu können. Es wird vorausgesetzt, dass das Buch gleichermaßen von der wissenschaftlichen Gemeinschaft wie von fachinteressierten Laien genutzt wird, sei es beim Studium der fremdsprachigen Literatur oder bei der Arbeit in Sportanlagen.

Die Publikation stellt ein offenes System dar, das weiterhin zu aktualisieren ist.



## USPOŘÁDÁNÍ SLOVNÍKU

Základem zpracování slovníku jsou hesla, která jsou ve výchozím jazyce uvedena tučně v základním slovníkovém tvaru. V cizím jazyce jsou ekvivalenty psány obyčejným písmem. Jednotlivá hesla jsou řazena abecedně. Stejným způsobem jsou řazeny i víceslovné termíny, které jsou uvedeny převážně pod příslušným podstatným jménem, případně pod přídavným jménem.

### Německo-česká část

**Stürzen, das (-s, o)** padání, pády  
**Sturzhang gebückt, der (-[e]s, -hänge)** svis vznesmo  
**Sturzhang gestreckt, der (-[e]s, -hänge)** svis střemhlav  
**Sturzhelm, der (-[e]s, -e)** ochranná přilba

### Česko-německá část

**skluzná část lyže** Gleitzone, die (-, -n)  
**skluznice** Gleitfläche, die (-, -n)  
**skok** Sprung, der (-[e]s, Sprünge)  
**skok daleký** Weitsprung, der (-[e]s, -sprünge)

U hesel, jejichž význam je v obou jazycích jednoznačný, je ve druhém jazyce uveden pouze jediný ekvivalent:

**skrčmo** gehockt  
**skříňka se zarážecí deskou** (skok o tyči) Einstichkasten, der (-s, -kästen)  
**skřížný (impulzní) krok** Impulsschritt, der (-[e]s, -e)

Synonyma jsou oddělena čárkami:

**Kapillare, die (-, -n)** kapilára, vlásčnice  
**Kippe, die (-, -n)** vzepření vzklopmo, vzklopka

**Körper(halb)kreislauf, der (-[e]s, -läufe)** tělní krevní oběh, velký krevní oběh

Významy slov mnohoznačných (homonyma) jsou označeny arabskými číslicemi:

**Abstoß, der (-[e]s, -stöße)** 1. odraz (dolní končetinou s oporou o pevnou překážku); 2. odvrh; 3. kop od branky, odkop, odpal; 4. odpich (holí)

**Schwung, der (-[e]s, Schwünge)** 1. švih; 2. nášvih (např. kládívem); 3. oblouk (lyžování)

Profesionalismy jsou v obou jazycích uvedeny v závorkách:

„**Kerze**“, **die (-, -n)** „svíčka“, stoj na lopatkách  
 „**Spielmacher**“, **der (-s, -)** tvůrce hry, „špílmachr“

Hnízdování podhesel je uspořádáno tak, že jsou nejprve uváděna abecedně řazená podhesla s přívlastkem shodným resp. neshodným, následují slovesné a předložkové vazby a slovní spojení. Pro snazší práci se slovníkem jsou podhesla psána kurzívou a každý výraz je uveden na samostatném řádku:

**Regel, die (-, -n)** pravidlo  
*internationale Regeln* mezinárodní pravidla  
*die Regeln festlegen* stanovit pravidla  
*im Einklang der R.* v souladu s pravidly

**vlna** Welle, die (-, -n)  
*příbojová* v. Brandungswelle, die  
*klouzat po vlnách* über die Wellen gleiten  
*manévr ve vlnách* Wellenmanöver, das  
*jízda, závod ve vlnách* (windsurfová disciplína) Wave, das

V češtině, kde jsou ve větší míře zastoupeny víceslovné termíny, pro větší komfort uživatele uvádíme podhesla zařazená do hnízda rovněž jako samostatná hesla ve tvaru víceslovného termínu, který se v daném jazyce obvykle užívá.

**kontrakte** Kontraktion, die, Muskelkontraktion, die  
*dynamická k.* dynamische K.

*excentrická k.* exzentrische K.

*izometrická k.* isometrische K., statische K.

**dynamická kontrakte** dynamische Kontraktion

**excentrická kontrakte** exzentrische Kontraktion

**izometrická kontrakte** isometrische Kontraktion, statische Kontraktion

### Abecední řazení hlásek nevyskytujících se v češtině

Přehlasované samohlásky „ä“, „ö“, „ü“ jsou pojednány jako nepřehlasované a řazeny abecedně jako „a“, „o“, „u“:

**Übungsgut, das (-[e]s, -güter)** zásobník cviků

**Übungsleiter, der (-s, -)** cvičitel

**Umschwung, der (-[e]s, -schwünge)** toč

**Muskelkrampf, der (-[e]s, -krämpfe)** svalová křeč

**muskulär** muskulární, svalový

**Muskulatur, die (-, -en)** svalstvo

Výrazy, v nichž se vyskytuje souhláska „ß“, řadíme abecedně tak, jako by se psala s dvojitým „ss“:

**Funsport, der (-[e]s, -arten)** sport pro zábavu, „funsport“

**Fuß, der (-es, Füße)** noha

**Fußaufsatz, der (-es, -aufsätze)** první kontakt nohy (chodidla) s podložkou

**Fußball, der (-[e]s, -bälle)** 1. fotbal, kopaná (pouze sg.); 2. fotbalový míč

V němčině neexistuje písmeno „ch“, proto slova obsahující „ch“ řadíme v německo-české části abecedně jako **c + h**:

**Sauerstoffgehalt, der (-[e]s, -e)** obsah kyslíku

**Schädelhöhle, die (-, -n)** lebeční dutina

**Schädelwölbung, die (-, -en)** klenba lební

**Schaft, der (-[e]s, Schäfte)** diafýza (střední část dlouhých kostí)

### Gramatická charakteristika

V němčině je u podstatných jmen uvedena základní gramatická charakteristika. Rod podstatného jména je uveden za podstatným jménem členem určitým:

**Zeitnehmer, der** = rod mužský

**Zeitregel, die** = rod ženský

**Zeitlimit, das** = rod střední

Za členem jsou v závorce uvedeny koncovky 2. pádu jednotného a 1. pádu množného čísla. Samohláska „e“ v hranaté závorce označuje možnou variantu, kdy „e“ může nebo nemusí být součástí koncovky.

**Wechselraum, der (-[e]s, -räume)** předávací území

**Wechseltechnik, die (-, -en)** technika předávky

**Wehr, das (-[e]s, -e)** jez

Prostá vodorovná spojovací čárka vyjadřuje, že příslušný pád nemá koncovku, resp. je identický s tvarem podstatného jména v 1. pádu čísla jednotného:

**Defensivspieler, der (-s, -)** defenzivní hráč, obránce

**Doppelpaddel, das (-s, -)** dvojité pádlo

V případě, že se množné číslo podstatného jména netvoří nebo neuznává, je koncovka množného čísla nahrazena **o**:

**Abseits, das (-, o)** postavení mimo hru, ofsajd

**Acht-Sekunden-Regel, 8-Sekunden-Regel, die (-, o)** pravidlo osmi sekund

Varianty koncovky jsou v češtině odděleny „n.“ (zkratka pro „nebo“), v němčině „o.“ (zkratka pro ekvivalent „oder“).

**Ausdauer**test, der (-[e]s, -s o. -e) vytrvalostní test

**Tempo**, das, (-s, -s o. Temp*i*) tempo

Ve spojení přídavného jména s podstatným je v němčině uvedeno přídavné jméno s koncovkou podle rodu příslušného podstatného jména:

**äußerer schräger Bauchmuskel** = rod mužský

**geradlinige Bewegung** = rod ženský

**disqualifizierendes Foul** = rod střední

**motorische Grundfähigkeiten** = množné číslo

Běžně užívané zkratky uvádíme za příslušným odborným výrazem:

**Zentralnervensystem, das (-s, -e), ZNS** centrální nervová soustava, centrální nervový systém, CNS

V případě, že neexistuje odpovídající český odborný výraz, je překlad vyjádřen opisem, případně je upřesněn v závorce:

**Behinderungsgruppe, die (-, -n)** sportovní (klasifikační) třída, (medicínská) klasifikace pro jednotlivá postižení

**Einsatzbereitschaft, die (-, o)** připravenost (podat výkon)

**Sprintfähigkeit, die (-, -en)** specifická schopnost sprintera

U nepravidelných (silných) sloves uvádíme kmenovou samohlásku v préteritu a v příčestí minulém a pomocí zkratk, zda tvoří perfektum pomocí slovesa *haben* (h.) nebo *sein* (i. = er ist). Pokud není u slovesa žádný údaj, jedná se o sloveso pravidelné (slabé).

**messen (a, h. e)** měřit

**springen (a, i. u)** skákat, skočit

**stoßen, (ie, h. o)** 1. kopat, koptnout; 2. vrhat, vrhnout

Slovník respektuje aktuální pravidla pravopisu obou jazyků.



# **Deutsch-tschechischer Teil**

— **A** —

**Abbauprodukt, das** (-[e]s, -e)

štěpný produkt

— *die Ausscheidung der Abbauprodukte* vylučování štěpných produktů

**Abbremsen, das** (-s, o) zbrzdění, zpomalení

— *A. der Vorschwungbewegung* z. švihů vpřed, z. předkmitů

**Abdruckphase, die** (-, -n) fáze odrazu

**Abdruckstreckung, die** (-, -en) propnutí odrazové nohy

**Abfahrt, die** (-, -en) sjezd

**Abfahrthaltung, die** (-, -en) sjezdový postoj

**Abfahrtslauf, der** (-[e]s, -läufe) sjezd

**Abfahrtsläufer, der** (-s, -) sjezdař

**Abfahrtsläuferin, die** (-, -nen) sjezdařka

**Abfahrtsstrecke, die** (-, -n) trať pro sjezd, sjezdová trať

**abfangen** (i, h. a) zastavit (pohyb)

**Abfangen, das** (-s, o) 1. zachycení, získání míče; 2. zastavení švihů

**Abfluggeschwindigkeit, die** (-, -en) rychlost vzletu

**Abflugwinkel, der** (-s, -) úhel vzletu, úhel vypuštění náčiní

**abheben** (o, h. o) zdvihnout

**Abheben, das** (-, o) zdvihnutí

**Abknickwurf, der** (-[e]s, -würfe) střelba s výklonem

**Abkühlung, die** (-, -en) ochlazení, zchlazení

**Ablenken, das** (-s, o) 1. odpoutání se; 2. tečování

**Abnutzungsveränderung, die** (-, -en) změny způsobené opotřebením

**Abrollvorgang, der** (-[e]s, -vorgänge) průběh odvíjení chodidla

**Abschlag, der** (-[e]s, -schläge) 1. výkop (prováděný brankářem z ruky); 2. odkop; 3. odbití

**Abschwung-Bewegungen, die** (Pl.) pohyby odkmitem (označení skupiny prvků)

**Abseits, das** (-, o) postavení mimo hru, ofsajd

**Abseitsstellung, die** (-, -en) postavení mimo hru, ofsajdová pozice

**abspringen**, (a, i. u) odrazit (se) — *mit einem Fuß* a. o. se jednou nohou

**Absprung, der** (-[e]s, -sprünge) odraz

— *einbeiniger A.* o. jednoož

**Absprungbalken, der** (-s, -) odrazová deska, odrazové břevno

**Absprunglinie, die** (-, -n) odrazová čára

**Absprungstreckung, die** (-, -en) propnutí odrazové nohy (v okamžiku odrazu), nápon

**Absprungverhalten, das** (-s, o) výchozí poloha při odrazu



- Abprungvorbereitung, die** (-, -en) příprava na odraz
- Abstoß, der** (-[e]s, -stöße) 1. odraz (dolní končetinou s oporou o pevnou překážku); 2. odvrh; 3. kop od branky, odkop, odpal; 4. odpich (holí)
- *A. mit dem Arm* odpich holí (paží)
- *A. mit dem Bein* odraz dolní končetinou
- Abstoßbein, das** (-[e]s, -e) odrazová noha
- Abstoßbewegung, die** (-, -en) odraz, odpich (holemi)
- *die A. der Arme verstärken* zesílit odpich holemi
- Abstoßphase, die** (-, -en) fáze odrazu (noha), fáze odpichu (hůl)
- Abstoßski, der** (-s, -skier) odrazová lyže
- Abwehr, die** (-, o) obrana
- *A. von Finten* o. proti fintám
- *A. von Sperren* o. proti clonění
- Abwehrbewegung, die** (-, -en) obranný pohyb
- Abwehreffektivität, die** (-, o) efektivita, účinnost obrany
- Abwehrhandlung, die** (-, -en) obranná činnost, obranné jednání
- *Abwehrhandlungen auf den Ball* bzw. *Ballgewinn gerichtet* obranné činnosti zaměřené na získání míče
- Abwehrmannschaft, die** (-, -en) bránící družstvo
- Abwehrposition, die** (-, -en) obranná funkce
- Abwehrproduktivität, die** (-, o) produktivita obrany
- Abwehrsituation, die** (-, -en) obranná situace, situace v obraně
- Abwehrspieler, der** (-s, -) hráč v obraně, obránce
- Abwehrstellung, die** (-, -en) obranné postavení, obranný postoj
- Abwehrversuch, der** (-[e]s, -e) obranný zákrok
- Abwurf, der** (-[e]s, -würfe) 1. odhod (atletika); 2. výhoz míče brankářem
- Abwurfbewegung, die** (-, -en) pohyb při odhodu
- Abwurfgeschwindigkeit, die** (-, -en) odhodová rychlost
- Abwurfphase, die** (-, -n) fáze odhodu
- Abzieher, der** (-s, -) odtahovač, abduktor
- Achillessehne, die** (-, -n) Achilova šlacha
- Achse, die** (-, -n) osa
- Achter, der** (-s, -) osma (nepárová disciplína)
- Achter-Schlag, der** (-[e]s, -schläge) osmička (kanoistika; technika přitahování)
- Achterschwung, der** (-[e]s, -schwünge) osma (paží, stuhou)
- Achtkampf, der** (-[e]s, -kämpfe) osmiboj

— *olympischer A.* olympijský o.  
**Acht-Sekunden-Regel, 8-Sekunden-Regel, die (-, o)** pravidlo osmi sekund  
**After, der (-s, -)** řiť, anus  
**ahnden** trestat, potrestat  
 — *mit einer Hinausstellung a.*  
 p. vyloučením  
**akrobatisch** akrobatický; akrobaticky  
**aktiv** aktivní; aktivně  
**aktivieren** aktivovat  
 — *die Muskulatur a.* a. svalstvo  
**alpin** alpský, velehorský, vysokohorský  
**Alpinklettern, das (-s, o)** alpské lezení  
**altersbedingt** podmíněný věkem, podmíněný stářím, v závislosti na věku  
**altersspezifisch** specifický pro daný věk, specifický pro danou věkovou kategorii  
 — *altersspezifische Besonderheiten* věkové zákonitosti  
**Altersstufe, die (-, -n)** věková kategorie  
**Alveole, die (-, -n)** alveol  
**Amortisation, die (-, -en)** amortizace  
**Amputierte, der (-n, -n)** amputář  
**Angleitbewegung, die (-, -en)** sun  
**Angleiten, das (-s, o)** sun  
**Angleittechnik, die (-, -en)** zářadová technika, technika sunem (vrh koulí)

**Angreifer, der (-s, -)** útočník  
**Angriff, der (-[e]s, -e)** 1. útok; 2. napadení  
**Angriffsfinte, die (-, -n)** klamání v útoku  
**Angriffshandlung, die (-, -en)** útočná činnost  
 — *A. mit Ball* ú. č. s míčem  
 — *A. ohne Ball* ú. č. bez míče  
**Angriffslinie, die (-, -n)** útočná čára  
**Angriffsproduktivität, die (-, o)** produktivita útoku  
**Angriffsschlag, der (-[e]s, -schläge)** útočný úder  
**Angriffssituation, die (-, -en)** útočná situace, situace v útoku  
**Angriffsspieler, der (-s, -)** hráč v útoku, útočník  
**anheben (o, h. o)** nadzvednout  
**Anheben, das (-s, o)** nadzvednutí  
 — *A. des Fußes* n. nohy  
**Anhocken, das (-s, o)** podřep  
**Anlauf, der (-[e]s, -läufe)** 1. náběh; 2. rozběh  
**Anlaufabschnitt, der (-[e]s, -e)** úsek rozběhu  
**Anlaufgeschwindigkeit, die (-, -en)** rozběhová rychlost  
**Annahme, die (-, -n)** příjem (podání)  
 — *A. des Balles* příjem míče  
**Anpassung, die (-, -en)** adaptace  
 — *kurzfristige A.* krátkodobá a.  
 — *langfristige A.* dlouhodobá a.  
 — *die A. anregen* stimulovat adaptaci

- die A. bedingen stimulovat adaptaci
- die A. erzielen dosáhnout adaptační změny
- Anpassungserscheinung, die (-, -en)** adaptační změna
- Anpuff, der (-[e]s, -e)** úvodní hvizd
- Anschreiber, der (-s, -)** zapisovatel
- Anschreiber-Assistent, der (-en, -en)** asistent zapisovatele
- Anspiel, das (-[e]s, -e)** 1. rozehrání prvního n. druhého poločasu; 2. nahrávka
- Anstieg, der (-[e]s, -e)** stoupání
- leichter A. mírné s.
- mittlerer A. středně obtížné s.
- Anstoß, der (-es, -stöße)** výkop (zahajovací)
- Anstoßpunkt, der (-[e]s, o)** značka pro výkop
- Anstrengung, die (-, -en)** námaha, úsilí
- Antagonist, der (-en, -en)** antagonist
- Antenne, die (-, -n)** anténka na síti
- anthropometrisch** antropometrický; antropometricky
- Antizipation, die (-, -en)** anticipace, předjímání, předvídaní
- Antrieb, der (-[e]s, -e)** hnací impulz
- Antriebsbewegung, die (-, -en)** hnací pohyb
- Anwurf, der (-[e]s, -würfe)** výhoz
- den A. ausführen provést v.
- Anzieher, der (-s, -)** přitahovač, adduktor
- Aorta, die (-, Aorten)** aorta
- Aortenklappe, die (-, -n)** aortální chlopeč
- Arabeske, die (-, -n)** arabeska
- Arm, der (-[e]s, -e)** horní končetina, paže
- die Arme nach außen ziehen pohyb horních končetin ven (plavání)
- die Arme nach innen ziehen pohyb horních končetin dovnitř (plavání)
- die Arme tauchen ins Wasser ein paže se zanořují do vody
- Armarbeit, die (-, o)** práce paží
- Arm-Bein-Bewegung, die (-, -en)** pohyb horní a dolní končetiny
- Arm-Bein-Koordination, die (-, -en)** koordinace horních a dolních končetin
- Armbeuger, der (-s, -)** ohybač paže
- Armbewegung, die (-, -en)** pohyb paží n. pažemi, pohyb horních končetin
- Armgeflecht, das (-[e]s, -e)** pažní nervová pletěň
- Armmuskel, der (-s, -n)** sval pažní
- dreiköpfiger A. trojhlavý s. p.
- zweiköpfiger A. dvojhlavý s. p.
- Arm-Stock-Arbeit, die (-, o)** práce paže a hole

- *beidseitige A.* oboustranná p. p. a h.  
 — *synchrone A.* synchronní p. p. a h.
- Armzug, der (-[e]s, -züge)** zá-  
 běr paží, záběrová fáze pohybo-  
 vého cyklu (plavání)  
 — *das Anschließen des Beinschlags an den A.* souhra pohybů  
 horních a dolních končetin  
 (plavání)  
 — *die Druckphase des Armzuges*  
 záběrová fáze, odtlačování  
 (plavání)  
 — *das Üben der Atembewegung in*  
*Abstimmung mit dem A.* nácvik  
 souhry dýchání a pohybu paží
- Armzyklus, der (-, -zyklen)** cy-  
 klus paží (plavání)
- Arterie, die (-, Arterien)** arte-  
 rie, tepna
- Arteriole, die (-, -n)** arteriola,  
 tepénka
- ärztlich** lékařský; lékařsky  
 — *ärztliche Hilfe* lékařská pomoc
- Ass, das (-es, -e)** eso (tenis)
- Atembewegung, die (-, -en)**  
 dýchací pohyb  
 — *das Üben der A. in Abstimmung*  
*mit dem Armzug* nácvik souhry  
 dýchání a pohybu paží
- Atemfrequenz, die (-, -en)**  
 dechová frekvence
- Atemgröße, die (-, -n)** dechové  
 parametry, ventilační para-  
 metry
- Atemluft, die (-, o)** vdechovaný  
 vzduch

- Atemminutenvolumen, das**  
 (-s, -volumina) minutový  
 dechový objem
- Atemmuskulatur, die (-, o)**  
 dýchací svalstvo
- Atemzentrum, das (-s, -zent-**  
**ren)** dechové centrum
- Atemzug, der (-[e]s, -züge)**  
 dechový objem měřený  
 při klidovém vdechu nebo  
 výdechu
- Atemzugvolumen, das**  
 (-s, -volumina) dechový  
 objem
- Athlet, der (-en, -en)** atlet,  
 sportovec
- Athletik, die (-, o)** atletika  
 (antická)
- Athletiker, der (-s, -)** člověk  
 atletické postavy
- Athletin, die (-, -nen)** atletka,  
 sportovkyně
- athletisch** atletický, sportovní;  
 atleticky, sportovně
- atmen** dýchat
- Atmen, das (-s, o)** dýchání,  
 respirace
- Atmung, die (-, o)** dýchání,  
 respirace  
 — *äußere A.* vnější d.  
 — *freie A.* volné d.  
 — *innere A.* vnitřní d.  
 — *die A. steuern* řídit d.
- Atmungssystem, das (-s, -e)**  
 dýchací soustava
- Aufbauspieler, der (-s, -)** 1. na-  
 hrávač u sítě; 2. rozehrávač;  
 3. spojka